



Vienna and Rio: Here We Come!
向維也納、里約進發!



Vienna and Rio: Here We Come! 向維也納、里約進發！

Through the generous auspices of Ismael Ivo – founder and director of the world-renown ImPulsTanz Vienna International Dance Festival – three outstanding students from the School of Dance will join a select group of young dancers from all over the world in Vienna for the *Biblioteca do Corpo: Professional Excellence in Dance* project (30 June 30 through to 13 August). Mr Ivo came to the School in January to create the dramatic *Träumer* which opened the School's *here: now: always* performance season in May. So impressed was he with the calibre of our students that he immediately reserved three of the thirty places in the project for Academy dancers.

With their participation funded jointly by the *Biblioteca* and the Academy's *Budding Star Fund*, the three students represent not only the School's three streams but also locales in the region: Kenneth Hui Ka-chun (Ballet: and recipient of one of the Margaret Zee Outstanding Performer Awards – for the second year in succession) is born and bred in Hong Kong; Mao Wei (Contemporary Dance) hails from Hunan; and Li Ruimin (Chinese Dance) comes to us from Singapore. Notably all have already demonstrated their versatility as dancers, having been selected for 2013 Dean of Dance Master Artist Xing Liang's cross-stream work *The point beyond which...* for the above season. (As the name suggests, the cross-stream work involves dancers from the School's three streams – a wonderful artistic challenge for both dancers and choreographer.)

In Vienna, the exciting project has three main phases: in the first two weeks the young dancers will have technique and repertory classes with some of the world's great dancer/teachers, after which they will participate in the rich smorgasbord of workshops offered by ImPulsTanz, and have individual coaching by international master artists. The third phase sees Mr Ivo creating a new work in collaboration with the dancer – which will be premiered at the Festival, and – if that wasn't enough excitement – toured to Brazil at the end of the Vienna experience!

While Ruimin, Kenneth, and Mao Wei will gain much from a personal and professional perspective, they also have further very important mission: to be first-class ambassadors not only for the School, but also for the Academy and Hong Kong. That they will, is in little doubt!

在著名維也納國際舞蹈節 ImPulsTanz 創辦人兼總監 Ismael Ivo 的引薦下，演藝舞蹈學院三名傑出學生將與一群獲選的年青舞蹈員，於 6 月 30 至 8 月 13 日遠赴維也納，參與 ImPulsTanz 的專業舞蹈訓練項目：*Biblioteca do Corpo*。Ivo 先生早於本年一月蒞臨演藝，編作《Träumer》一舞，為舞蹈學院五月的舞季《此刻·永恆》揭開序幕。學生卓越的演出令他印象深刻，更馬上預留項目 30 個名額中的三個予演藝學生。

在 *Biblioteca* 和演藝 Budding Star Fund 的資助下，三名獲選的學生不僅代表舞蹈學院三大學系，更肩負起區內三地與西方交流的使命：香港土生土長的許嘉俊（芭蕾舞系，連續兩年獲頒徐美琪傑出表演藝術家獎）、來自湖南的毛維（現代舞）及來自新加坡的李瑞敏（中國舞），均憑靈巧的舞藝獲「2013 年舞蹈學院院長推薦藝術大師」刑亮選為上述舞季中跨舞系表演《無法記憶》的舞蹈員。（既為跨舞系表演，舞蹈員自然來自三大學系，是項演出對舞蹈員及編舞家來說，可謂高難度的藝術挑戰。）

在維也納的訓練分為三個階段。首先，學員首兩週將在世界級舞者及導師的引領下，接受技巧及劇目訓練，接著會參與 ImPulsTanz 的工作坊，內容豐富多樣，同時獲國際舞蹈大師的一對一指導。第三階段，學員攜手參與 Ivo 先生為維也納國際舞蹈節首演所創作的舞。維也納之行後，學員會負笈巴西，延續精采之旅。

相信經過這次訓練後，瑞敏、嘉俊與毛維在個人成長的層面與專業技術方面均獲益良多，與此同時，他們亦肩負重要使命，便是代表舞蹈學院、演藝甚至香港，以大使的身份，到外地展示一流的專業演藝精神。無疑，他們一定做得到！



Ride Back Home – New book from Film/TV Alumnus Lee Ming-hay 電影電視學院畢業生李明熙 新書《陌路回家》



Ride Back Home is a travel journal written by Film and Television (Directing) graduate Lee Ming-hay, based on his bike ride from Berlin to Hong Kong in 2012. The 14,000 km journey took in Germany, Lithuania, Russia, and Xinjiang in China before he finally reached his destination. This book also talks about “Egg Tart”, a cat with eye problems he adopted during his journey. Earlier this year, Ming-hay was invited by the School of Film and Television to speak to undergraduates about his travels, encouraging them to be more sensitive to people and things around them and to be bold in trying out new things. He now works as a freelance film-maker.

《陌路回家》是 2002 年電影電視（導演系）畢業生李明熙的旅行日誌。明熙 2012 年從柏林回港，那是 14,000 公里的陌路，但他選擇的並非飛機或火車，而是一架單車。他騎著單車，從德國、到拉脫維亞、到俄羅斯、新疆、穿越荒漠，一直到香港，當中亦記載了明熙與他的同伴——蛋撻，一隻患有眼疾的小貓相遇，並一同陌路回家的故事。明熙更於今年 1 月應演藝電影電視學院的邀請，與同學分享其旅途上的見聞，鼓勵他們對身邊的人和事保持敏銳的觸覺，勇於嘗試新事物。他現為自由製片人。



Preview of feature film by Master's students 碩士生畢業長片試映會

The first nine Master's graduates in the Film and Television School made Academy history by making the first full-length commercial feature film to be fully supported by the industry, *A Complicated Story*.

The movie was shown on 10 July 2013 at a private screening to friends and supporters to general acclaim. In his opening speech, Council Chairman Mr William Leung congratulated the students for their artistic achievement and their success as a team, and thanked Dean Shu Kei for his "leadership, industry network and tremendous contribution to the Academy in terms of its local and international position." He also thanked the film's funding partners, Mr Johnnie To of Milkyway Images Company, Mr Bill Kong of Edko Film Company and the Film Development Fund of Hong Kong, for their contribution.

The film is adapted from the best-selling novel of the same name by well-known local writer Yi Shu about the wife of a rich man paying off a Mainland college graduate to be her surrogate mother, and how the situation was complicated when the husband falls for the younger woman.

A Complicated Story is scheduled to be released commercially later this year.

電影電視學院首批合共九名電影製作藝術碩士學生的畢業長片《一個複雜故事》，早前在本地電影界的鼎力支持下完成，為演藝寫下新的里程。

於2013年7月10日舉行的試映會讓演藝友好率先觀賞，影片備受好評。演藝校董會主席梁永祥先生致開幕辭時，恭喜學生的團隊習作取得藝術成就，更感謝舒琪院長的「領導才華、廣闊人脈，對演藝的本地及國際地位，作出重要的貢獻」。他亦感謝支持本片製作的單位，包括銀河影像（香港）有限公司的杜琪峰先生、安樂影片有限公司的江志強先生及香港電影發展基金。

《一個複雜故事》改編自香港著名小說家亦舒的同名小說，講述中國大學生答應富商的太太充當代母，及其後富商對代母漸生情愫的曲折故事。

《一個複雜故事》擬於今年稍後公開上映，萬勿錯過！



A Fond Farewell To Benedict Cruft 敬愛的顧品德院長，再會！

“He has always given tirelessly of himself and the impact of his work will undoubtedly be felt for generations to come. The Academy has become a richer artistic and learning community as a result of the contribution he has made.”

These are the words of Academy Director Professor Adrian Walter on the out-going Dean of Music Benedict Cruft, who has recently retired after ten years of service.

Mr Cruft, who joined the Academy in 2003, has made tremendous contributions not only to the Academy but to the local arts scene. An accomplished violinist, Mr Cruft's passion for early music has made possible the performances of early operas played on period instruments: Handel's *Xerxes*, Purcell's *Dido and Aeneas* and Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea*.

Coming from a family synonymous with London musical life since the middle of the nineteenth century, Mr Cruft is a violinist of great talent, who won the top violin prize at the Royal College of Music when he was only 19. Displaying the same determination with which he has introduced early music to the School of Music, Mr Cruft insists on making known fascinating works in their entirety. Prime examples of this commitment include the more than 90 recitals he has given since 1987 of Bach's set of six unaccompanied Sonatas and Partitas for violin, taking in China, Vietnam, Finland, France, Hungary, Macau and Hong Kong as well as Britain. In 2000, he also made a CD recording of Bach's complete Sonatas and Partitas. Mr Cruft was made Fellow of the Royal College of Music in 2012, the fourth Cruft to be so honoured.

Amy Sze and Benedict Cruft have been performing together regularly since 2006 and have performed two complete cycles of the Mozart sonatas using the School of Music's fortepiano that is a copy of Mozart's own Anton Walter. During the 2012-13 academic year they performed the complete Beethoven sonatas at the Academy and in previous years have performed the three Brahms sonatas, as well as sonatas for piano and violin by Stravinsky, Debussy, Fauré, Franck, Prokofiev, Poulenc, Elgar and Dvorak.

Staff and student show their appreciation by putting on a farewell concert in Mr Cruft's honour in June. It was an emotional occasion as speeches were made and everyone bid a fond farewell to the Dean.

Mr Cruft now lives in London.

「……他一直以來無私付出，努力耕耘的成果定必為學生帶來深遠的影響。他的貢獻為演藝添上更濃厚的藝術色彩，使之成為更理想的學習園地。」

以上是演藝校長華道賢教授對最近退休的音樂學院院長顧品德的感言。顧院長已服務演藝10年。

顧院長2003年加入演藝後，不僅為演藝貢獻良多，亦為本地藝壇注入強大的動力。顧院長是傑出的小提琴家，尤愛早期音樂，以古樂器演繹早期歌劇如韓德爾的《塞爾斯》、普賽爾的《黛朵與艾尼斯》及蒙泰韋爾迪的《波佩亞的加冕》，向普羅大眾推廣早期音樂。


顧院長出身自音樂世家，其家族早於19世紀中已與倫敦的音樂界結下不解之緣。顧院長自幼習小提琴，才華洋溢，年僅19歲已獲英國皇家音樂學院的小提琴獎項。他以將早期音樂引入演藝的決心，發揚傳頌千古的名曲，最明顯的例子莫如他自1987年起，在中國、越南、芬蘭、法國、匈牙利、澳門、香港及英國先後90次，演奏巴赫六首無伴奏奏鳴曲與組曲，並於2000年錄成唱片。2012年顧院長獲英國皇家音樂學院頒授院士，成為其家族獲此榮銜的第四人。

施敏倫與顧品德自2006年起作定期演奏。他倆利用音樂學院的古鋼琴（此乃莫札特購自安東華爾頓的鋼琴仿製品），完成兩輪莫札特奏鳴曲的演奏。於2012-13學年，他倆假演藝舉行音樂會，演奏貝多芬所有的奏鳴曲。早幾年，他們亦曾演奏布拉姆斯的三首奏鳴曲，以及許多名家的鋼琴和小提琴奏鳴曲，如史特拉汶斯基、德布西、佛瑞、法朗克、浦羅哥菲夫、艾爾加及德伏扎克的作品。

學生與同事對顧院長深表尊崇，在6月舉行的告別音樂會上，學生及同僚以不斷驪歌，訴其不捨之情，眾人又上台致辭，向敬愛的顧院長道別，場面感人！

顧院長現居於倫敦。

1-3 Thu-Sat / 8pm / AD 
EXCEL Summer Musical School (SMS) 2013 – Oz to the Future
EXCEL 2013 暑期音樂劇大搞作 —《Oz to the Future》
Presented by HKAPA EXCEL
香港演藝學院演藝進修學院
\$315, \$275, \$195

3 Sat / 3pm / AD 
EXCEL Summer Musical School (SMS) 2013 – Oz to the Future
EXCEL 2013 暑期音樂劇大搞作 —《Oz to the Future》
\$290, \$250, \$170

4 Sun / 3pm / AD 
EXCEL Summer Musical School (SMS) 2013 – Oz to the Future
EXCEL 2013 暑期音樂劇大搞作 —《Oz to the Future》
\$300, \$260, \$180

8pm / AD 
EXCEL Summer Musical School (SMS) 2013 – Oz to the Future
EXCEL 2013 暑期音樂劇大搞作 —《Oz to the Future》
\$340, \$305, \$250

9 Fri / 6:30pm / AR 
Academy Piano Recital by Wong Wai-yuen
演藝黃蔚園鋼琴演奏會
(F)#

10 Sat / 6:30pm / AR 
Academy Piano Recital by Wong Sze-yuen
演藝黃思遠鋼琴演奏會
(F)#

8pm / AD
Diana Panton – My Dear Asia Tour (Hong Kong)
黛安娜·潘頓 — My Dear 亞洲巡演香港站
Presented by Grandview Culture
大境文化主辦
\$480, \$380, \$432 (Sr), \$342 (Sr),
\$240 (D), \$190 (D)

12 Mon / 7pm / AR 
Academy Piano Recital by He Liyan
演藝何立岩鋼琴演奏會
(F)#

14 Wed / 7:30pm / AR 
Academy Concert – A Night of French and German Violin Sonatas
Pianist: Wong Wai-yin
演藝音樂會 — 小提琴奏鳴曲之夜
鋼琴：黃蔚然
(F)#

17 Sat / 3pm / AL
Isla School of Dance – 5th Year Anniversary Performance
Presented by Isla School of Dance Limited
\$350, \$250, \$180, \$250 (B), \$150 (B)

7:15pm / AL
SDM Annual Performance and Dance Award Presentation 2013
SDM 周年匯演暨頒獎典禮 2013
Presented by Shelly de Mozz Ballet & Jazz Academie Co Ltd
舒雷慕司芭蕾舞爵士舞蹈學院有限公司主辦
\$550, \$480, \$350, \$250, \$350 (C*),
\$250 (C*), \$200 (C*), \$150 (C*),
\$350 (W), \$210 (R)

18 Sun / 2:30pm / AD
Off4kids Summer Showcase 2013
Off4kids 暑期小巨蛋音樂會 2013
Presented by One Music Limited
壹音樂幼兒發展中心主辦
\$162

18 Sun / 3pm / AL

**SDM Annual Performance
and Dance Award
Presentation 2013**

SDM 周年匯演暨頒獎典禮 2013

\$550, \$480, \$350, \$250, \$350 (C*),
\$250 (C*), \$200 (C*), \$150 (C*),
\$350 (W), \$210 (R)

24 Sat / 3pm / AD

JohnWing Super Show 2013

Presented by JohnWing Ltd

\$160, \$140, \$100, \$50

25 Sun / 8pm / AD

Show Time 2013

躍夏舞蹈匯演 2013

Presented by La Danse Par Maria
La Danse par Maria 主辦


\$195, \$155, \$165 (B), \$135 (B),
\$175 (G), \$135 (G)

 Music 音樂

 Dance 舞蹈

Venue 場地：

AD	Academy Drama Theatre	演藝學院戲劇院
AL	Academy Lyric Theatre	演藝學院歌劇院
AR	Academy Recital Hall	演藝學院演奏廳

 The Hong Kong Academy for Performing Arts event
香港演藝學院節目

(F)# The Hong Kong Academy for Performing Arts free event;
tickets are released half an hour before the start of the
performance at the Academy Box Office on a first-come,
first-served basis 演藝學院免費節目，入場券可於演出前半
小時在演藝學院票房索取，先到先得

(B) Full-time students, senior citizens over 65 or people with
disabilities 全日制學生、65歲或以上長者或殘疾人士

(C*) Children aged from 0 to 6 years old 0至6歲兒童

(D) Disabled with valid ID 持有效證件之殘疾人士

(G) Group of 10 Standard tickets or more in same transaction
(Not applicable for internet booking)

(R) Restricted View 視線受阻


(Sr) Senior Citizen with valid ID 持有效證件之長者

(W) Wheelchair Spaces (Circle AA1-4) 輪椅位置 (樓座 AA1+4)

Remarks 備註：

The programme information is correct at the time of going to
press but the organiser reserves the right to change programme
information or schedule should unavoidable circumstances
dictate. Please contact the Academy Box Office on 2584 8514
for further details.

在本節目小冊子付印後，如遇特殊情況，主辦機構有權更改節
目資料及時間表，觀眾請電 2584 8514 向演藝學院票房查詢有
關詳情。

 Facilities for people with disabilities are available at the
Academy by prior arrangement at the time of ticket
booking. Please contact our Customer Services Department on
2584 8633 for further details.

演藝學院設有各項殘疾人士專用設施，請在訂票時提出，以便
有關方面作特別安排。詳情請電 2584 8633 客務部查詢。

www.hkapa.edu

電子快訊
eNews

If you wish to receive Academy's information
in electronic format, please register at the
PERFORMANCES section of the website.

閣下如欲以電子方式收取演藝資訊，
歡迎到網站轄下之「表演」網頁內登記。

Enquiries 查詢：2584 8580

Box Offices

The Hong Kong Academy for Performing Arts – Wanchai
Béthanie – Pokfulam
Asia World Expo – Lantau Island
K11 Select – Tsimshatsui
Fringe Club – Central
Hong Kong Convention & Exhibition Centre – Wanchai
Hong Kong International Trade & Exhibition Centre – Kowloon Bay
Tom Lee Music Limited – Kennedy Town, Quarry Bay, Aberdeen,
Causeway Bay, North Point, Wanchai, Tsimshatsui, Kowloon Bay,
Whampoa, MegaBox, Shatin, Tsuen Wan, Tseung Kwan O, Tsing
Yi, Yuen Long, Tai Po, Tuen Mun, Sheung Shui, Ma On Shan,
Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre

Customer Service Fee

Ticket purchased over the counter: \$5/ticket
Online Booking (www.hkticketing.com) and ticket purchase hotline
(31 288 288): \$10/ticket. There are additional charges for mail and
courier delivery where applicable. Enquiries: 2584 8514

Refund and Exchanges

We regret that the Box Office is unable to refund money or
exchange tickets. Please examine tickets carefully as it may not be
possible to rectify mistakes at a later date.

Group Booking Discount

A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets
for the same Academy programme in one transaction, only available
at the Academy Box Office. Group Booking Discount cannot be used
in conjunction with other Academy ticket discounts. The Academy
reserves the right to amend these terms without prior notice.

Box Office Enquiries

For enquiries about performance at the Academy (other than
reservations), call our Box Office on 2584 8514 during opening
hours. Our Box Office counter is open Monday – Saturday from 12
noon to 6pm and additionally on performance days remains open
until half an hour after the last performance start time.

Parking

Limited hourly charged car parking available on site, Octopus card
required for access and payment.

BNP Paribas Museum of Béthanie

The Museum and guided tours of the building are open to the public.
Advance bookings are available at Hong Kong Ticketing outlets.

售票處

香港演藝學院 — 灣仔
伯大尼 — 薄扶林
亞洲國際博覽館 — 大嶼山
K11 Select — 尖沙咀
藝穗會 — 中環
香港會議展覽中心 — 灣仔
國際展貿中心 — 九龍灣
通利琴行 — 西環、鰂魚涌、香港仔、銅鑼灣、北角、
灣仔、尖沙咀、九龍灣、黃埔、MegaBox、沙田、
荃灣、將軍澳、青衣、元朗、大埔、屯門、上水、
馬鞍山、九龍灣國際展貿中心

顧客服務費

各售票處：每張港幣五元正
網上訂票 (www.hkticketing.com) 及
購票熱線 (31 288 288)：每張港幣十元正
郵費或速遞費用將按個別情況而定。
查詢：2584 8514

門票退換

已售出之門票一概不能退換或更改其他門票。購票
後請檢查門票，如有錯漏，須立即提出。

集體訂票優惠

集體訂購由演藝學院主辦的各項同場節目門票達十張
或以上，可獲九折優惠。此優惠只適用於演藝學院票
房，同時不能與演藝學院其他優惠一同使用。演藝學
院保留修改優惠細則的權利，而毋須另行通知。

票務查詢

如欲查詢在香港演藝學院演出之節目，請致電票房
2584 8514。票房之開放時間為週一至六中午十二時
至下午六時或在有表演當日節目開場後半小時止。

停車場

學院提供少量時鐘車位，須以有效八達通咭進出及
繳費。

法國巴黎銀行伯大尼博物館

歡迎於快達票售票網預約伯大尼導賞團及訂購博物
館門票。